

*Incontro del Consiglio dei Delegati dell'IILA
con il Presidente della Repubblica Italiana*

SERGIO MATTARELLA

Roma, Palazzo del Quirinale

27 aprile 2017

*Encuentro del Consejo de Delegados del IILA
con el Presidente de la República Italiana*

SERGIO MATTARELLA

Roma, Palazzo del Quirinale

27 de abril de 2017



Il Presidente della Repubblica, Sergio Mattarella e il Presidente dell'IILA e Ambasciatore di Colombia, Juan Mesa Zuleta, si intrattengono davanti alla foto dell'evento di 50 anni prima dove il Presidente della Repubblica Giuseppe Saragat, il Presidente del Consiglio, Aldo Moro, e il Ministro degli Esteri, Amintore Fanfani, insieme a tutti gli Ambasciatori latinoamericani dell'epoca, inaugurano la prima Sede dell'IILA, 1 giugno 1967.

El Presidente de la República Sergio Mattarella y el Presidente de la IILA y Embajador de Colombia Juan Mesa Zuleta, observan la foto del evento de 50 años antes, donde el Presidente de la República Giuseppe Saragat, el Presidente del Consejo Aldo Moro y el Ministro de Asuntos Exteriores Amintore Fanfani, acompañados de los Embajadores latinoamericanos de la época, inauguran la primera Sede de la IILA, 1 de junio de 1967.

INTRODUCCIÓN

El 27 de abril de 2017, en el marco de la conmemoración del 50º aniversario de su fundación, la IILA, Organización Internacional ítalo-latinoamericana, vivió un día histórico: los veintiún integrantes del Consejo de Delegados fueron recibidos en audiencia especial en el Quirinal por el Presidente de la República Italiana Sergio Mattarella.

Delegados de los países miembros que participaron en el encuentro:

Presidente de la IILA, Embajador de Colombia, Juan Mesa Zuleta;

Vicepresidente de la IILA, Viceministro de Relaciones Exteriores y Cooperación Internacional, Mario Giro;

Vicepresidenta de la IILA, Embajador de Costa Rica, Cristina Eguizábal Mendoza;

Embajador de Argentina, Tomás Ferrari;

Encargado de Negocios a.i. del Estado Plurinacional de Bolivia, Cons. Luis Sánchez-Gómez Cuquerella;

Embajador de Brasil, Antonio de Aguiar Patriota;

Embajador de Chile, Fernando Ayala González;

Embajador de Cuba, Alba Beatriz Soto Pimentel;

Embajador de Ecuador, Juan Fernando Holguín Flores;

Embajador de El Salvador, Sandra Elizabeth Alas Guidos;

Encargado de Negocios a.i. de Guatemala, Min. Cons. Sylvia Wohlers de Meie;

Encargado de Negocios a.i. de Haití, Min. Cons. Emmanuel Charles;

Embajador de Honduras, Eleonora Ortez Williams;

Embajador de México, Juan José Guerra Abud;

Embajador de Nicaragua, Monica Robelo Raffone;

Embajador de Panamá, Ana María de León;

Embajador de Paraguay, Martín Raúl María Llano-Heyn;

Embajador de Perú, Luis Antonio Iberico Núñez;

INTRODUZIONE

Il 27 aprile 2017 l'IILA, Organizzazione Internazionale italo-latinoamericana, nel quadro delle celebrazioni del 50° anniversario della sua fondazione, ha vissuto una giornata storica: i ventun componenti del proprio Consiglio dei Delegati sono stati ricevuti in udienza speciale al Quirinale dal Presidente della Repubblica Italiana Sergio Mattarella.

I Delegati dei paesi membri che hanno preso parte all'incontro:

Presidente dell'IILA, Ambasciatore di Colombia, Juan Mesa Zuleta;

Vice Presidente dell'IILA, Vice Ministro degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, Mario Giro;

Vice Presidente dell'IILA, Ambasciatore del Costa Rica, Cristina Eguizábal Mendoza;
Ambasciatore dell'Argentina, Tomás Ferrari;

Incaricato d'Affari a.i. dello Stato Plurinazionale di Bolivia, Cons. Luis Sánchez-Gómez Cuquerella;

Ambasciatore del Brasile, Antonio de Aguiar Patriota;

Ambasciatore del Cile, Fernando Ayala González;

Ambasciatore di Cuba, Alba Beatriz Soto Pimentel;

Ambasciatore dell'Ecuador, Juan Fernando Holguín Flores;

Ambasciatore di El Salvador, Sandra Elizabeth Alas Guidos;

Incaricato d'Affari a.i. del Guatemala, Min. Cons. Sylvia Wohlers de Meie;

Incaricato d'Affari a.i. di Haiti, Min. Cons. Emmanuel Charles;

Ambasciatore di Honduras, Eleonora Ortez Williams;

Ambasciatore del Messico, Juan José Guerra Abud;

Ambasciatore del Nicaragua, Monica Robelo Raffone;

Ambasciatore del Panama, Ana María de León;

Ambasciatore del Paraguay, Martín Raúl María Llano-Heyn;

Embajador de la República Dominicana, Alba Cabral-Peña Gómez;

Embajador de Uruguay, Gastón Alfonso Lasarte Burghi;

Embajador de la República Bolivariana de Venezuela, Julián Isaías Rodríguez Díaz.

A continuación figuran los discursos oficiales del Presidente y del Secretario General de la IILA y el del Presidente de la República Italiana.

Ambasciatore del Perù, Luis Antonio Iberico Núñez;

Ambasciatore della Repubblica Dominicana, Alba Cabral-Peña Gómez;

Ambasciatore dell'Uruguay, Gastón Alfonso Lasarte Burghi;

Ambasciatore della Repubblica Bolivariana del Venezuela, Julián Isaías Rodríguez Díaz.

Si riportano i discorsi ufficiali del Presidente e del Segretario Generale dell'IILA e del Presidente della Repubblica Italiana.

Discurso del Presidente de la IILA

JUAN MESA ZULETA

Embajador de Colombia

Excelentísimo Señor Presidente de la República Sergio Mattarella, Señor Viceministro Giro, Señor Secretario General del IILA Donato Di Santo, Señores Delegados, Señoras y Señores,

Señor Presidente

Es para todos nosotros un inmenso honor estar hoy con Usted, quien generosamente nos abre las puertas de este palacio para dar lugar a un encuentro que no dudo en calificar como histórico, y que nos llena de orgullo y entusiasmo a quienes representamos a los Países de América Latina en Italia.

Hemos recibido esta invitación tan solo tres meses después de haber Usted presidido la ceremonia de conmemoración de los 50 años del IILA, hechos estos que demuestran, Señor Presidente Mattarella, su vivo interés por estrechar cada vez más las relaciones entre Italia y nuestra región.

No en vano, producto de esa convicción, en los próximos días Usted realizará importantes visitas a Argentina y Uruguay, destinos que por fuerza mayor debió aplazar en su anterior gira por nuestro continente, cuando visitó México. Estas visitas del Jefe del Estado Italiano y de Altos Dignatarios de este País son y serán siempre recibidas como la más importante demostración de hermanamiento y amistad hacia nuestras Naciones. Son eventos que hacen historia, dejan huella y resultados concretos en la búsqueda de relaciones cada día más estrechas y fructíferas. Sabiendo que no es fácil acometer estos largos viajes, respetuosamente le solicitamos que sus visitas y las de los otros Dignatarios italianos a nuestros territorios sigan siendo parte de su nutrida e importante agenda internacional.

Para el IILA y sus miembros resulta altamente significativo su mensaje de apoyo a esta Organización, señor Presidente y su deseo por fortalecerla y dinamizarla. Con mucho agrado hemos recibido las visitas del señor Ministro

Discorso del Presidente dell'IILA

JUAN MESA ZULETA

Ambasciatore di Colombia

Signor Presidente,

È per tutti noi un immenso onore essere qui oggi con Lei, Signor Presidente, che ha voluto generosamente aprire le porte di questo Palazzo per dar luogo ad un incontro che, non dubito, nel definire storico, e che riempie di orgoglio ed entusiasmo coloro i quali rappresentiamo i paesi dell'America Latina in Italia.

Abbiamo ricevuto questo invito solamente tre mesi dopo l'aver Ella presieduto la cerimonia di commemorazione dei cinquant'anni dell'IILA, evidenze, queste, che affermano, Signor Presidente Mattarella, il Suo vivo interesse nel rafforzare sempre più le già felici relazioni esistenti fra l'Italia e i nostri Paesi.

Chiaro riflesso di questo convincimento, la visita che Ella realizzerà nei prossimi giorni in Argentina ed Uruguay, tappe già previste nel viaggio in Centro e Sud America dello scorso luglio, interrotto in Messico per cause di forza maggiore.

Queste visite del Capo di Stato italiano e degli Alti Dignitari di questo Paese sono e saranno sempre accolte come la più importante dimostrazione di fraternità ed amicizia verso le nostre Nazioni. Sono eventi che scrivono la storia, lasciano il segno e risultati concreti nella ricerca di relazioni sempre più strette e fruttifere. Pur sapendo che non è facile intraprendere questi lunghi viaggi, rispettosamente La invitiamo, Signor Presidente, a che le Sue visite e quelle degli altri Dignitari italiani ai nostri territori, continuino ad essere parte della Sua nutrita ed importante agenda internazionale.

Per l'IILA e per i suoi Membri è altamente significativo il Suo messaggio di appoggio a questa Organizzazione, signor Presidente, ed il Suo desiderio di rafforzarla e dinamizzarla.

Molto gradite sono state le visite del Signor Ministro degli Affari Esteri, Ono-

de Relaciones Angelino Alfano, quien no ha escatimado esfuerzo en acercarse a esta querida Institución y a quienes estamos acá presentes, ofreciendo su apoyo incondicionado. Deseamos igualmente reconocer los esfuerzos del Viceministro Mario Giro y su apoyo permanente, así como aquél de nuestra Gran Directora de América Latina, Antonella Cavallari, ella también apasionada ferviente y convencida sostenedora del IILA.

Nuestro deseo es trabajar cada vez más cerca de Italia, sus Autoridades y sus Instituciones. Es mucho lo que tenemos en común y mucho lo que tenemos por descubrir. Tenemos un pasado y una cultura común sin conflictos que superar. Nuestros Países han sido siempre de puertas abiertas. Somos 55 millones los latinoamericanos de origen italiano, posiblemente más, y no de otro modo se explica que cerca de 400 mil de nuestros connacionales hayan sido recibidos en las diferentes comunidades y habiten y trabajen hoy en territorio italiano, con la garantía de sus derechos y el ejercicio de las obligaciones correspondientes. Un ejemplo de ellos lo constituye el programa de crédito que el “Ente Nazionale per il Microcredito” ha diseñado para los compatriotas del Ecuador que habitan en Italia. Una muestra palpable de colaboración armónica en beneficio de nuestros Pueblos.

10

Desafortunadamente esta estrecha relación no es común a todos. Mientras que para algunos somos los Países de las oportunidades, del crecimiento, de los nuevos mercados, y un banco infinito de cultura, biodiversidad y conocimiento, para muchos seguimos siendo una tierra lejana, una región en formación que aún no merece ser mirada con relevancia y atención. Para otros, simplemente no estamos en su radar porque existen otros problemas por solucionar y, como nosotros no somos un problema, no somos su prioridad. Basta mirar solamente la información que se divulga sobre la situación de nuestros Países para entender porqué no hemos podido avanzar como debíamos.

Esto no es, ni más faltaba, una queja o un reclamo. Es simplemente una oportunidad que tenemos por explotar. La de dar a conocer las inmensas oportunidades que tenemos por delante. Existe un terreno listo para ser cultivado y explotado, y ese debe ser nuestro trabajo. Unidos podremos avanzar más rápido. Debemos ser capaces de construir una visión más realista de lo que significan las oportunidades entre nuestros Países. Que Italia se abra a Amé-

revole Angelino Alfano, il quale non ha lesinato sforzi nell'avvicinamento a questa cara Istituzione ed a tutti noi presenti, offrendo il suo sostegno incondizionato. Desideriamo inoltre riconoscere gli sforzi del Vice Ministro Mario Giro ed il suo permanente supporto, così come quello del nostro grande Direttore per i Paesi dell'America Latina, Signora Antonella Cavallari, anch'ella fervente appassionata e convinta sostenitrice dell'IILA.

Il nostro desiderio è di lavorare sempre più da vicino con l'Italia, le sue Autorità e le sue Istituzioni. Molto abbiamo in comune e molto quello che abbiamo da scoprire. Abbiamo un passato ed una cultura comune senza conflitti da superare. I nostri Paesi hanno sempre avuto le porte aperte. Siamo cinquantacinque milioni i latinoamericani di origine italiana, probabilmente di più, e non diversamente si spiega come quattrocentomila nostri Connazionali siano stati accolti nelle diverse comunità e vivano e lavorino oggi nel territorio italiano, con la garanzia dei loro diritti e l'esercizio dei relativi obblighi. Un esempio di ciò è il programma di credito disegnato per i Compatrioti dell'Ecuador che abitano in Italia, dall'Ente Nazionale per il Microcredito. Una dimostrazione tangibile di armoniosa collaborazione a beneficio dei nostri Popoli.

Purtroppo questa stretta relazione non è condivisa da tutti. Mentre per alcuni siamo i Paesi delle opportunità, della crescita, dei nuovi mercati; una fonte infinita di cultura, biodiversità, conoscenza e innovazione, per molti continuiamo ad essere una terra lontana, una parte del mondo in formazione che ancora non merita di essere guardata con rilevanza ed attenzione. Per altri, semplicemente non siamo nel radar, perché esistono altri problemi da risolvere e, dato che non siamo un problema, non siamo una priorità. Basta solamente guardare le informazioni divulgate sulla situazione dei nostri Paesi per capire perché non abbiamo potuto progredire nella relazione come avremmo dovuto.

Questa non è, ci mancherebbe altro, una lamentela o un reclamo. È solamente una circostanza che dobbiamo sfruttare. Quella di far conoscere le immense opportunità che insieme abbiamo di fronte a noi. Esiste un terreno pronto per essere coltivato e messo a frutto, e questo deve essere il nostro lavoro. Uniti possiamo procedere più rapidamente. Dobbiamo essere in grado di costruire una visione più realistica di quello che significano le opportunità fra i nostri Paesi. Che l'Italia conosca l'America Latina e l'America Latina conosca

rica Latina y América Latina se abra a Italia. Esa debe ser la consigna en el plano económico, comercial y cultural.

Y a esta tarea debe empeñarse el IILA, aprovechando al máximo las capacidades del italiano que mejor conoce América Latina, no de hoy, sino de tiempo atrás, y quien puede hacer realidad nuestros sueños. Me refiero a nuestro Secretario General Donato Di Santo, una persona cuyos conocimientos sobre lo que somos y significamos Italia y América Latina no podemos darnos el lujo de desperdiciar.

El 2017 se ha presentado como uno de los años más importantes en la historia de las relaciones internacionales de Italia. La presidencia y la Cumbre del G7, en mayo próximo, en la Bella Taormina; el ingreso al Consejo de Seguridad de Naciones Unidas; la elección, por primera vez, de un destacado italiano como Presidente del Parlamento Europeo y la conmemoración de los 60 años de los Tratados de Roma ponen a Italia en un escenario de la mayor relevancia, no sólo en Europa, sino en el Africa y el Asia, áreas del mundo en donde Italia viene trabajando con cada vez mayor liderazgo y decisión para hacer frente a los desafíos y las oportunidades comunes.

12

Qué bueno sería poder culminar este año con un relanzamiento de las relaciones entre Italia y América Latina. Así como el mes pasado fue Roma, testigo de la declaración en que 27 Jefes de Estado y de Gobierno han sentado las bases sobre lo que debe ser el futuro de la Unión Europea, este mismo año, en el mes de Diciembre, podríamos aprovechar la VIII Conferencia Italia-América Latina y el Caribe, en la cual tienen asiento los Ministros de Relaciones Exteriores de nuestros países, y tracemos una nueva hoja de ruta para fortalecer nuestras relaciones. En esta tarea el IILA puede hacer las veces de Secretaría para promover el debate y las ideas entre los partidos, los empresarios, los artistas, buscando cómo extender nuestros vasos comunicantes de forma más permanente. Una Cumbre de Ministros de Comercio y empresarios para profundizar nuestra integración podría ser, por ejemplo, una buena oportunidad.

Señor Presidente: el IILA es una institución única en nuestros Países. Es un inmejorable escenario para avanzar en la cooperación, en el conocimiento mutuo de nuestras culturas y en la profundización de nuestras relaciones.

l'Italia. Questo deve essere il nostro impegno nel piano economico, commerciale e culturale.

Ed a questo compito deve dedicarsi l'IILA, approfittando al massimo dell'italiano che più di ogni altro conosce l'America Latina, non da oggi, ma da lungo tempo, e che può rendere realtà i nostri sogni. Mi riferisco al nostro Segretario Generale Donato Di Santo, una persona la cui conoscenza di quello che siamo e significhiamo l'uno per l'altro, l'Italia e l'America Latina, è così profonda, che non possiamo permetterci il lusso di disperderla.

Il 2017 si è presentato come uno degli anni fra i più importanti nella storia delle relazioni internazionali dell'Italia. La presidenza ed il Vertice del G7, a maggio prossimo, nella bella Taormina; l'ingresso nel Consiglio di Sicurezza delle Nazioni Unite; l'elezione, per la prima volta, di un distinto rappresentante italiano alla Presidenza del Parlamento Europeo e le celebrazioni per il sessantesimo anniversario dei Trattati di Roma, collocano l'Italia in uno scenario della maggiore rilevanza, non solo in Europa, ma anche in Africa ed Asia, aree del mondo nelle quali l'Italia leva con sempre maggiore autorevolezza e decisione la sua voce per far fronte alle sfide ed alle comuni opportunità.

13

Che bello sarebbe culminare quest'anno con un rilancio delle relazioni fra l'Italia e l'America Latina. Così come nello scorso mese di marzo, Roma è stata testimone della firma della Dichiarazione per mezzo della quale ventisette Capi di Stato e di Governo hanno rinnovato il loro impegno per il futuro dell'Unione Europea, questo stesso anno, nel mese di Dicembre, potremmo cogliere l'occasione dell'VIII Conferenza Italia-America Latina e dei Caraibi, alla presenza dei nostri Ministri degli Affari Esteri, e tracciare una nuova tabella di marcia per rafforzare le nostre relazioni.

In questo sforzo, l'IILA può svolgere le funzioni di Segreteria per promuovere il dibattito e le idee, tra i partiti, gli imprenditori, gli artisti, cercando il modo di estendere i nostri vasi comunicanti in modo permanente. Un vertice di Ministri del Commercio e di imprenditori, per approfondire la nostra integrazione, potrebbe essere, ad esempio, una buona opportunità.

Signor Presidente: l'IILA è un'istituzione unica nei nostri Paesi. È lo scenario ideale per avanzare nella cooperazione, nella conoscenza mutua delle nostre

Encuentros como éste nos animan a seguir trabajando cada día más en el fortalecimiento de esta Organización tan querida. Cuento Italia con el trabajo decidido de los Embajadores acá presentes y de los Países que representamos para que trabajemos unidos en este empeño.

Nuevamente, Presidente Mattarella, gracias por su deferencia. Gracias por estar cerca de América Latina. Nosotros, nuestros Gobiernos y, sobre todo, nuestros Pueblos, se lo reconocemos y agradecemos.

culture e nell'approfondimento delle nostre relazioni. Incontri come questo ci incoraggiano a continuare a lavorare ogni giorno di più per rafforzare questa Organizzazione tanto cara. L'Italia può contare sul lavoro convinto degli Ambasciatori qui presenti e dei Paesi che rappresentiamo per lavorare uniti in questo proposito.

Grazie di nuovo, Presidente Mattarella, per la Sua deferenza. Grazie per essere così vicino all'America Latina. Noi, i nostri Governi e, soprattutto, i nostri Popoli, Le siamo profondamente riconoscenti e La ringraziamo di cuore.

Discurso del Secretario General de la IILA

DONATO DI SANTO

Señor Presidente de la República

Señor Presidente de la IILA

Señor Viceministro de Asuntos Exteriores

Señoras y Señores Delegados

Cuando a mediados de los años 60, Amintore Fanfani concibió la Organización internacional ítalo-latinoamericana denominada IILA, demostró que poseía dos grandes dotes, que cuando actúan al unísono dejan un sello indeleble: visión estratégica y capacidad de actuar. Como dijo Giorgio La Pira “*Fanfani es un artesano de la paz*”. Sale natural añadir: y de la política exterior. La construía y la modelaba con sus propias manos. Y fue así como nació la IILA, uno de los mejores productos de la artesanía política italiana. Una joya, única en Europa, que hemos recibido en herencia y que tenemos el deber, yo primero, de preservar y hacerla progresar.

16

Además del tema de la participación y de la justicia social, Fanfani tenía una pasión por la política exterior. No en vano ha sido el único italiano que ha ocupado el cargo de Presidente de la Asamblea General de Naciones Unidas, circunstancia que ocurrió en 1965. Y ese mismo año acompañó al entonces Presidente Saragat en un largo viaje por América Latina, con etapas en Brasil, Argentina, Uruguay, Perú, Chile y Venezuela. De esa histórica misión, y de un viaje privado suyo que hizo a México, nació la idea de fundar “*la pequeña ONU*” ítalo-latinoamericana, así la llamaba él. Esa era la Italia que miraba al futuro.

Cincuenta años después, y gracias a Usted, señor Presidente Mattarella, en un mundo globalizado y cada vez más complicado, volvemos a experimentar las mismas condiciones de apertura e interés de Italia hacia América Latina. Dentro de pocos días va a emprender su segundo viaje por esas tierras; hace pocos meses quiso inaugurar, junto con el Presidente colombiano Santos el

Discorso del Segretario Generale dell'IILA

DONATO DI SANTO

Signor Presidente della Repubblica
Signor Presidente dell'IILA
Signor Vice Ministro degli Affari Esteri
Signore e Signori Delegati

Quando, a metà degli anni '60, Amintore Fanfani concepì l'Organizzazione internazionale italo-latinoamericana denominata IILA, diede prova di due grandi doti che, quando agiscono all'unisono, lasciano un segno indelebile: visione strategica e capacità d'azione. Come ebbe a dire Giorgio La Pira "*Fanfani è un artigiano della pace*". Verrebbe da aggiungere: e della politica estera. La costruiva e modellava con le proprie mani. Così è nata l'IILA, uno dei migliori prodotti dell'artigianato politico italiano. Un gioiello, unico in Europa, che abbiamo ricevuto in eredità e che abbiamo il dovere, a cominciare da me, di preservare e di far progredire.

17

Fanfani, oltre ai temi della partecipazione e della giustizia sociale, aveva la passione della politica estera, non a caso è stato l'unico italiano a ricoprire la carica di Presidente dell'Assemblea Generale delle Nazioni Unite, nel 1965. E nello stesso anno accompagnò l'allora Presidente Saragat in un lungo viaggio in America Latina, con tappe in Brasile, Argentina, Uruguay, Perù, Cile e Venezuela. Da questa storica missione, e da un suo viaggio in Messico, scaturì l'idea di realizzare "*la piccola ONU*" italo-latinoamericana, come la definiva. Quella era l'Italia che guardava al futuro.

Cinquant'anni dopo e grazie a Lei, signor Presidente Mattarella, in un mondo globalizzato e ulteriormente complicato, riviviamo le medesime condizioni di apertura e di interesse dell'Italia verso l'America Latina: Lei è in procinto di partire per il Suo secondo viaggio in quelle terre; pochi mesi fa ha voluto aprire, insieme al Presidente colombiano Santos -e su tematiche di grande peso come la difesa e sviluppo dello Stato di diritto- l'anno delle celebrazioni

año de las celebraciones de la IILA, además sobre temas de gran envergadura como son la defensa y el desarrollo del Estado de derecho; las iniciativas comerciales y empresariales con el subcontinente se multiplican (en octubre, en Santiago de Chile, se celebrará el III Foro ítalo-latinoamericano de las Pequeñas y Medianas Empresas, organizado por la IILA), así como las de carácter cultural, científico y académico; el 20 de octubre se inaugurará en Montecitorio la exposición fotográfica sobre los 50 años de la IILA (esperamos que Usted nos honre con su presencia); por último, el 12 de diciembre se celebrará la VIII edición de esa Conferencia Italia-América Latina y el Caribe (que como Usted recordó no hace mucho, nació en 2003 “*del trabajo tenaz del Sen. Gilberto Bonalumi*”), convocada por el Ministerio de Exteriores y en la que colabora la IILA.

Sin embargo el evento más significativo y evocador es el de hoy. Invitando al Consejo de Delegados al Quirinal, Usted nos está diciendo: miremos al futuro para construir los próximos 50 años. Y nosotros se lo agradecemos. Es un gesto que no va a quedar en esta prestigiosa sala, pues todas las capitales y todos los gobiernos latinoamericanos lo saludarán y apreciarán.

18

Al mismo tiempo creo además que el contar con la disponibilidad de una Organización internacional con base en Roma, cuyos encuentros con la misma permiten que se hable y dialogue con un continente entero, es una oportunidad única, muy útil tanto para Italia como para América Latina, y que además no tiene iguales en Europa. Una Organización que pese a sus 50 años de edad y unos cuantos achaques, es extremadamente moderna y avanzada, que muchos nos envidian y de la que tenemos que dar las gracias a su fundador y a los 20 países miembros.

La IILA ha nacido como puente de diálogo euro-latinoamericano. Este carácter específico tenemos que preservarlo y ajustarlo a los temas del hoy y del futuro, como son las migraciones, la innovación, la cohesión social. Nuestra Organización podría convertirse en el lugar donde cultivar las bases de un nuevo humanismo, conociendo e intercambiando experiencias, entre región del Mediterráneo y región latinoamericana.

Creo que el encuentro de hoy se puede considerar como un gesto por su parte de altísimo valor institucional, además de humano, que renueva sobre bases

dell'IILA; si moltiplicano le iniziative commerciali ed imprenditoriali con il sub-continente americano (a ottobre, a Santiago del Cile, si terrà il III Foro italo-latinoamericano delle piccole e medie imprese, organizzato dall'IILA), così come quelle di carattere culturale, scientifico ed accademico; il prossimo 20 settembre, a Montecitorio, si inaugurerà la mostra fotografica sui 50 anni dell'IILA (speriamo che Lei possa farci l'onore della Sua presenza); infine il 12 dicembre si terrà l'VIII edizione di quella Conferenza Italia-America Latina e Caraibi (che, come da Lei ricordato recentemente, è nata nel 2003 "*dal tenace lavoro del sen. Gilberto Bonalumi*"), indetta dal Ministero degli Esteri e a cui l'IILA collabora.

Ma l'evento più significativo ed evocativo è quello di oggi. Invitando al Quirinale il Consiglio dei Delegati Lei ci sta dicendo: guardiamo al futuro per costruire i prossimi 50 anni. E noi Le siamo grati. È un gesto che non si fermerà in questa prestigiosa sala ma che verrà salutato e apprezzato da tutte le Capitali e da tutti i governi latinoamericani.

Allo stesso tempo credo anche che, avere la disponibilità di una Organizzazione internazionale basata a Roma, incontrando la quale si parla e si dialoga con un intero continente, sia un'opportunità unica, utilissima sia per l'Italia che per l'America Latina, e che non ha eguali in Europa. Una Organizzazione, malgrado i 50 anni di età e qualche acciaccio, estremamente moderna e avanzata, che molti ci invidiano e di cui essere grati al fondatore ed ai 20 paesi membri.

L'IILA è nata come ponte di dialogo euro-latinoamericano. Questa specificità dobbiamo saper preservare, tarandola sui temi dell'oggi e del futuro, come migrazioni, innovazione, coesione sociale. La nostra Organizzazione potrebbe diventare il luogo dove coltivare le basi di un nuovo umanesimo, conoscendo e scambiando le migliori esperienze, tra area del Mediterraneo e area latinoamericana.

Credo che l'incontro di oggi possa essere qualificato come un Suo gesto di altissimo valore istituzionale, oltre che umano, che rinnova su basi solide e innovative l'alleanza tra Italia e America Latina, che è alla base dell'esistenza dell'IILA, e che ci permetterà di avanzare verso il futuro.

In questo lavoro l'Italia ci sta aiutando molto. Il Presidente Gentiloni, da Mi-

sólidas e innovadoras la alianza entre Italia y América Latina, es decir, los cimientos mismos de la existencia de la IILA, y que nos permitirá avanzar hacia el futuro.

En esta labor Italia nos ha ayudado mucho. Como Ministro, el Presidente Gentiloni decidió poner en marcha la reforma de la IILA, y él y el Viceministro Mario Giro me encargaron la redacción de un proyecto. Después de haberlo leído y evaluado, el MAE decidió confiar en mí y presentó mi candidatura al frente de la Organización. En el sólo mes de febrero el Ministro de Asuntos Exteriores Alfano visitó la IILA dos veces, estrenando un diálogo intenso y muy apreciado con los Embajadores. El Viceministro Giro no es “simplemente” el Delegado italiano y uno de los Vicepresidentes de la IILA: es una persona que se ha dedicado en cuerpo y alma a esta región, que ya conoce a fondo, y que se encuentra siempre a nuestro lado. A lo largo de estos dos meses y 27 días de mi Secretaría General, el Ministerio de Asuntos Exteriores ha colaborado con generosidad e inteligencia a través de todas sus estructuras. Para mí esto reviste una importancia especial: soy muy consciente de que después de nada menos que medio siglo, yo soy el primer Secretario General que no pertenece a la carrera diplomática. Sobre este punto la actitud ha sido noble, he sentido que se me recibía como a un colega, y sobre todo he recibido un regalo muy bonito: un Director como “referente”, Antonella Cavallari, experta diplomática apasionada de América Latina.

Hoy, la presencia del Embajador Elisabetta Belloni pone un sello a esta colaboración, dando una contribución enorme al cometido que me ha sido asignado.

Todos los países miembros expresan un renovado interés y entusiasmo hacia la IILA. Y tal como dijo nuestro Presidente, el Embajador Juan Mesa, en su discurso de toma de posesión: *“cuando cruzamos la puerta de la IILA ya no somos Embajadores de los respectivos países, sino miembros de una Organización internacional”*. Este espíritu positivo y colaborativo es fuerte, es una condición común a la Vicepresidenta, Embajador de Costa Rica Cristina Eguzábal, y a todos los Representantes de los países miembros, conscientes de que están viviendo una temporada de renacimiento del Organismo después de una fase compleja. Doy las gracias por ello al Embajador de Ecuador y ex Presidente de la IILA, Juan Holguín.

nistro, decise di avviare la riforma dell'IILA, e insieme al Vice Ministro Mario Giro mi incaricò di presentare un progetto. Una volta letto e valutato, il MAE mi diede fiducia e mi candidò alla guida dell'Organizzazione. Il Ministro degli Esteri Alfano nel solo mese di febbraio è già stato due volte all'IILA, aprendo un dialogo intenso e apprezzatissimo con gli Ambasciatori. Il Vice Ministro Giro non è “semplicemente” il Delegato italiano ed uno dei Vice Presidenti dell'IILA: è una persona che si è dedicata anima e corpo a questa regione, che ormai conosce a fondo, e che troviamo sempre al nostro fianco. La struttura del Ministero degli Esteri, in questi due mesi e 27 giorni di mia Segreteria Generale, ha collaborato con generosità e intelligenza, in tutte le sue articolazioni. Per me questo è particolarmente importante: sono ben consapevole di essere, dopo ben mezzo secolo, il primo Segretario Generale esterno alla carriera diplomatica. A questo riguardo l'atteggiamento è stato nobile, e mi sono sentito accolto come un collega e, soprattutto, ho ricevuto un regalo bellissimo: un Direttore “di riferimento”, Antonella Cavallari, esperta diplomatica e appassionata dell'America Latina.

Oggi, la presenza qui dell'Ambasciatore Elisabetta Belloni suggella questa collaborazione, dando un enorme contributo al compito che mi è stato affidato.

Tutti i paesi membri esprimono un rinnovato interesse ed entusiasmo verso l'IILA. E così come ha detto il nostro Presidente, l'Ambasciatore Juan Mesa, nel suo discorso di insediamento: *“quando attraversiamo la porta dell'IILA non siamo più Ambasciatori dei rispettivi paesi, bensì membri di una Organizzazione internazionale”*. Questo spirito positivo e collaborativo è forte, e accomuna la Vice Presidente, Ambasciatore del Costa Rica, Cristina Egui-zábal, e tutti i Rappresentanti dei paesi membri, consapevoli di vivere una stagione di rinascita dell'Organismo dopo una fase complessa. Ringrazio, a questo riguardo, l'Ambasciatore dell'Ecuador ed ex Presidente dell'IILA, Juan Holguín.

Tutto ciò sarebbe stato difficile senza una presenza che accompagna dagli albori la vita dell'IILA, negli ultimi anni con la funzione di Direttore Generale: Simonetta Cavalieri. Per non ferire il suo carattere estremamente generoso, quanto schivo e riservato, eviterò di eccedere nelle parole elogiative. L'intelligente affidabilità, la lealtà integerrima verso l'istituzione, l'amore per il pro-

Todo esto habría sido difícil sin una presencia que acompaña la vida de la IILA desde sus albores, y que en los últimos años ha ejercido sus funciones como Directora General: Simonetta Cavalieri. Para no vulnerar su carácter extremadamente generoso, a la par que esquivo y reservado, no voy a extenderme demasiado en palabras de elogio. Su inteligente fiabilidad, su lealtad integérrima hacia la institución, su amor por el trabajo y por la historia de la IILA, han hecho que para todos mis predecesores se convirtiera en una persona indispensable. En el mes de marzo la trayectoria profesional de Simonetta habría finalizado, pero para este año tan crucial para mí era muy importante no prescindir de ella. Por fin conseguí convencerla – no sin dificultades – para que se quedara hasta diciembre. ¡Gracias, querida Simonetta!

Nuestra actividad se está extendiendo en muchas direcciones. La exposición sobre la IILA se presentará en veinte capitales latinoamericanas; en el Palacio de Cristal de la ONU; en la Comisión y en el Parlamento Europeo; en Washington, en Madrid, en París, en Lisboa y en otras ciudades; y será el “pretexto” para decenas de iniciativas culturales e institucionales, todas ellas proyectadas hacia el futuro. En ámbito cultural, estamos trabajando en iniciativas innovadoras y prestigiosas; en el técnico-científico estamos volviendo a abrir antiguos canales de colaboración entre instancias cualificadas de los dos continentes; y en el socioeconómico, además del increíble trabajo sobre las Pequeñas y Medianas empresas antes mencionadas, gracias al Ministerio y a la Agencia Italiana de Cooperación estamos poniendo en valor y favoreciendo las actividades de cooperación al desarrollo. Todas estas iniciativas han sido concebidas y coordinadas por nuestros tres Secretarios temáticos, profesionales ítalo-latinoamericanos de gran espesor: Rosa Jijón, Florencia Paoloni y José Luis Rhi-Sausi. Mediante la aportación de operadores y técnicos altamente experimentados y cualificados, estamos desarrollando además importantes programas europeos para apoyar las políticas sociales, como EUROsociAL, y de las políticas de la lucha contra el crimen, como el programa en ciernes PAcCTO, en coordinación con los Ministerios de Asuntos Exteriores y de Justicia.

Estamos reactivando y renovando acuerdos abiertos en las pasadas décadas por iniciativas pioneras con la Comisión Europea, y muchas otras instituciones internacionales importantes, como la FAO. Por último, estamos buscando

prio lavoro e per la storia dell'IILA l'hanno resa indispensabile a tutti i miei predecessori. Simonetta aveva concluso il proprio percorso professionale a marzo, ma era importante per me non privarmene proprio in quest'anno cruciale. Sono riuscito a convincerla, non senza difficoltà, a rimanere fino a dicembre. Grazie, cara Simonetta!

La nostra attività si sta diramando in molte direzioni. La mostra sull'IILA verrà presentata nelle venti capitali latinoamericane; al Palazzo di Vetro dell'ONU; alla Commissione e al Parlamento Europeo; a Washington, a Madrid, Parigi, Lisbona, e altrove; e sarà il "pretesto" per decine di iniziative culturali ed istituzionali, tutte proiettate verso il futuro. In ambito culturale stiamo lavorando a iniziative innovative e di prestigio; in quello tecnico-scientifico stiamo riaprendo canali di collaborazione tra le realtà qualificate dei due continenti; e in quello socio-economico, oltre allo straordinario lavoro sulle piccole e medie imprese di cui ho già detto, stiamo valorizzando e favorendo le attività di cooperazione allo sviluppo, grazie al Ministero e all'Agenzia Italiana di Cooperazione. Tutte queste iniziative sono ideate e coordinate dai nostri tre Segretari tematici, professionisti italo-latinoamericani di valore: Rosa Jijón, Florencia Paoloni e José Luis Rhi-Sausi. Con l'apporto di operatori e tecnici altamente sperimentati e qualificati, stiamo inoltre svolgendo importanti programmi europei: a sostegno delle politiche sociali, come EUROsociAL, e di quelle della lotta alla criminalità, come il nascente programma PAcCTO, in coordinamento con i Ministeri degli Esteri e della Giustizia.

Stiamo riattivando e rinnovando accordi, pionieristicamente aperti nei decenni passati, con la Commissione Europea, e tante altre importanti istituzioni internazionali, come la FAO. Infine, siamo alla ricerca di una nuova sede: per realizzare questi progetti essa è indispensabile. Nella sistemazione attuale, estremamente carente, ad esempio abbiamo dovuto anche privarci degli 80mila volumi della biblioteca dell'IILA, la seconda biblioteca latino-americana d'Europa.

In un memorabile discorso a Roma per il 40° dell'IILA, Carlos Fuentes ebbe a dire: *“Con Alain Rouquié e Cosío Villegas possiamo pensare che se l'America Latina è l'estremo dell'Europa, l'Europa a sua volta è l'estremo dell'America Latina. Perché? Perché dall'incontro dei mondi europeo e indigeno a partire dal 1492, così come dall'arrivo della negritudine in America poco*

una nueva sede, pues para realizar estos proyectos es fundamental. Por ejemplo en la sede actual, extremadamente falta de espacio adecuado, hemos tenido que renunciar a los 80 mil volúmenes de la biblioteca de la IILA, la segunda biblioteca latinoamericanista de Europa.

En un memorable discurso pronunciado en Roma con motivo del 40° aniversario de la IILA, Carlos Fuentes dijo: *“Con Alain Rouquié y Cosío Villegas podemos pensar que si la América Latina es extremo de Europa, Europa a su vez es extremo de la América Latina. ¿Por qué? Porque del encuentro de los mundos europeo e indígena a partir de 1492, así como del arribo de la negritud a América poco más tarde, nació una corriente de reconocimientos e influencias mutuos que fluye del Mediterráneo al Caribe, trayendo a nuestras costas las civilizaciones del sur de Europa pero llevando de regreso al Mediterráneo las civilizaciones del centro y sur de América. Un boleto de ida y vuelta”*.

Hay una muestra muy bonita – que estamos exponiendo en el IILA – sobre la emigración italiana a Argentina, con imágenes del viaje en barco de la familia Bergoglio. El título de la exposición es “Génova-Buenos Aires, sólo ida”. Afortunadamente la suerte – o la Providencia – quiso que no fuera así, y ha habido también billete de vuelta. Este regreso nos ha regalado a Francisco, el Papa “que viene del fin del mundo”, como él mismo dijo en cierta ocasión. Y yo me atrevo a añadir: el ítalo-latinoamericano más grande de la historia.

più tardi, è nata una corrente di riconoscimento ed influenza mutua che fluisce dal Mediterraneo ai Caraibi, portando sulle nostre coste la civiltà del sud Europa, però riportando indietro a quelle del Mediterraneo le civiltà del centro e sud America. Un biglietto di andata e ritorno”.

C'è una mostra molto bella -che stiamo esponendo all'IILA- sull'emigrazione italiana verso l'Argentina, con immagini sul viaggio in nave della famiglia Bergoglio. La mostra si intitola “Genova-Buenos Aires, solo andata”. Per fortuna la sorte -o la Provvidenza- ha voluto che non fosse così, e c'è stato anche il biglietto di ritorno. Questo ritorno ci ha regalato Francesco, il Papa “*che viene dalla fine del mondo*”, come lui stesso ebbe a dire.

Ed io mi permetto di aggiungere: il più grande italo-latinoamericano della storia.

Discurso del Presidente de la República Italiana

SERGIO MATTARELLA

Señor Presidente del IILA Embajador Mesa Zuleta,
Señor Secretario General Di Santo,
Señor Viceministro,
Señoras y Señores Delegados:

Permítanme darles las gracias por esas palabras tan significativas y decirles también que para mí es un placer muy especial recibirles en el Quirinal en su doble función, la de Embajadores de países a los que nos unen vínculos de antigua amistad, y la de Delegados del Instituto Ítalo-Latino Americano.

Ha pasado más de medio siglo desde que se firmó la Convención que dio origen a la primera Organización Internacional intergubernamental que ha unido un país europeo a todo el subcontinente latinoamericano.

26

La aguda, y más que nunca actual intuición política que dio lugar a esta Organización Internacional, fue recordada hace muy pocos días en el acto de otorgamiento del nombre de su fundador a la Sala de Conferencias de la IILA.

Amintore Fanfani: una gran personalidad política e institucional que tuvo la capacidad de hacer entender en seguida y hasta el fondo la necesidad de crear una herramienta internacional estrictamente igualitaria – y al mismo tiempo ágil – para que nuestro país pudiera mantener mediante un “multilateralismo eficaz” encuentros permanentes con las naciones de América Latina, unas naciones con las que teníamos y seguimos teniendo vínculos profundos, que ahondan sus raíces en la historia de nuestros pueblos.

Italia y América Latina, dos realidades mutuamente deudoras, la una de la otra, de su propia fisionomía.

En este medio siglo el Instituto ha dado muestras de poseer una progresiva capacidad de adaptación a los tiempos y al contexto internacional que tantos cambios ha sufrido, sin dejar nunca de mantener vivo ese espíritu de pro-

Discorso del Presidente della Repubblica Italiana

SERGIO MATTARELLA

Signor Presidente dell'IILA, Ambasciatore Mesa Zuleta,
Signor Segretario Generale, Di Santo,
Signor Vice Ministro,
Signore e Signori Delegati,

Vi ringrazio per le Vostre parole, così significative, e sono particolarmente lieto di accogliervi al Quirinale nella Vostra duplice funzione di Ambasciatori di Paesi ai quali siamo uniti da saldi vincoli di antica amicizia e - al contempo - di Delegati dell'Istituto Italo-Latino Americano.

È trascorso più di mezzo secolo da quando venne siglata la Convenzione che ha dato origine alla prima Organizzazione Internazionale intergovernativa che abbia legato un Paese europeo all'intero subcontinente latino-americano.

L'acuta, e quanto mai attuale, intuizione politica dalla quale questa Organizzazione Internazionale ha preso vita, è stata ricordata solo pochi giorni addietro in occasione dell'intitolazione della Sala delle Conferenze dell'IILA al suo fondatore.

Una grande personalità politica ed istituzionale, Amintore Fanfani, che ebbe la capacità di far comprendere appieno e tempestivamente l'esigenza di creare uno strumento internazionale rigorosamente paritario - al contempo agile - che servisse a far incontrare permanentemente, con un "multilateralismo efficace", il nostro Paese e le nazioni dell'America Latina. Nazioni alle quali eravamo e siamo legati da vincoli profondi, che affondano le loro radici nella storia dei nostri popoli.

Italia e America Latina, due realtà reciprocamente debitrice l'una all'altra della propria fisionomia.

In questo mezzo secolo l'Istituto ha dimostrato una progressiva capacità di adattamento ai tempi e al mutato contesto internazionale, mantenendo sem-

funda amistad y disponibilidad al diálogo que ha favorecido una colaboración más intensa entre nuestros países.

Éste es el resultado más valioso del que hoy disponemos gracias a la actividad de la IILA: un foro privilegiado de diálogo multilateral entre América Latina e Italia, un campo fértil para cultivar confianza y respeto mutuo, una herramienta que permite que ese diálogo no se interrumpa, incluso cuando las tensiones dentro de la región y entre países alcanzan un nivel crítico.

Además de su vocación originaria y de su cualificada experiencia en los sectores tradicionales de actividad – cultural, socioeconómico, técnico-científico – a lo largo del tiempo, la IILA ha sabido desarrollar otras competencias, convirtiéndose por ejemplo en una eficaz y apreciada herramienta de cooperación capaz de llevar a cabo proyectos altamente exigentes en ámbitos como el fortalecimiento del Estado de derecho, la seguridad, la inclusión social dirigida a los segmentos más vulnerables de la población o el fomento de la economía en el sector de las pequeñas y medianas empresas.

La naturaleza de Organismo multilateral ha permitido a la IILA convertirse en un apreciado interlocutor de la Unión Europea y de sus programas de desarrollo, circunstancia que ha ido a sumarse al tradicional apoyo ofrecido por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de la Cooperación Internacional.

Y precisamente la colaboración con otras Organizaciones Internacionales ha constituido otro de los signos distintivos de la labor del Instituto.

Con los años las relaciones de Italia y la Unión Europea con América Latina han alcanzado altos niveles de madurez.

Prueba de ello es la creación de la mesa permanente de diálogo, además de las negociaciones para la cooperación económica, comercial, científica y cultural.

Otra prueba que lo confirma es la renovada y creciente atención que nuestro “Sistema-País”, tanto en el plano político como en el cultural, académico y económico le está dedicando al continente latinoamericano.

Hoy podemos beneficiarnos de un clima muy favorable que se caracteriza por una agenda muy nutrida de encuentros importantes y viajes institucionales a través de los cuales la República italiana ha querido subrayar la constante atención hacia los pueblos del Continente latinoamericano.

pre vivo quello spirito di profonda amicizia e disponibilità al colloquio che ha favorito una più intensa collaborazione fra i nostri Paesi.

Questo è il risultato più prezioso di cui oggi disponiamo grazie all'attività dell'IILA: un foro privilegiato di dialogo multilaterale tra America Latina e Italia, un campo fertile per coltivare fiducia e rispetto reciproci, uno strumento che consente di continuare il colloquio anche quando le tensioni nell'area e tra Paesi raggiungono un livello critico.

L'IILA ha saputo sviluppare, negli anni, accanto alla sua vocazione originaria e alle qualificate esperienze nei settori tradizionali di attività - culturale, socio-economico, tecnico-scientifico - ulteriori competenze, divenendo, ad esempio, un efficace e apprezzato strumento di cooperazione, capace di realizzare impegnativi progetti in ambiti come il rafforzamento dello Stato di diritto, la sicurezza, l'inclusione sociale rivolta alle fasce più vulnerabili della popolazione, la promozione dell'economia nel settore delle piccole e medie imprese.

La natura di Organismo multilaterale ha consentito all'IILA di divenire interlocutore apprezzato dell'Unione Europea e dei suoi programmi di sviluppo, circostanza che si è affiancata al tradizionale sostegno offerto dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione internazionale.

E, proprio la collaborazione con altre Organizzazioni Internazionali, ha costituito un'altra delle cifre distintive dell'azione dell'Istituto.

Le relazioni dell'Italia e dell'Unione Europea con l'America Latina hanno raggiunto, nel tempo, alti livelli di maturità.

Lo confermano il tavolo permanente di confronto in atto, e le trattative per la cooperazione economica, commerciale, scientifica e culturale.

Lo dimostra la rinnovata, crescente attenzione che tutto il nostro Sistema-Paese - tanto sul piano politico quanto su quelli culturale, accademico ed economico - sta dedicando al continente Latino Americano.

Possiamo giovarci, oggi, di un clima particolarmente favorevole, caratterizzato da una fitta agenda di importanti incontri e missioni istituzionali attraverso le quali la Repubblica italiana ha voluto sottolineare la costante attenzione nei confronti dei popoli del Continente latino-americano.

A este propósito, y por mediación de ustedes, permítanme agradecer a los Jefes de Estado de los países del continente a los que he tenido el placer de recibir en los dos primeros años de mi mandato y también a aquellos que me invitaron a visitarles. Como ustedes saben, en los próximos días reanudaré estos viajes y dentro de dos semanas viajaré a Argentina y Uruguay.

Los tiempos que vivimos requieren un compromiso mayor; unos tiempos en los que América Latina e Italia, América Latina y Europa puedan trabajar juntos con renovada determinación.

Se trata de desarrollar un potencial que nace del ser auténticos “continentes de paz”, unidos por afinidades antiguas y ahora asociados además por perspectivas de integración económica intrarregional conectadas entre sí, y que debemos esforzarnos por profundizar en ellas.

Es un cuadro particularmente estimulante para nuestras relaciones, pues representan con toda legitimidad una de las pautas estratégicas de nuestra política exterior.

En ambos continentes aún se pueden ver los signos de una de las crisis económico-financieras globales más largas y difíciles, una crisis que ha tenido y sigue teniendo consecuencias de carácter social, frente a las cuales tenemos el deber de centrar de forma prioritaria toda nuestra atención y solidaridad.

La complementariedad entre nuestros países y nuestros continentes se ve afianzada y reforzada además por la presencia de comunidades, antiguas y nuevas, muy activas e integradas en nuestras respectivas sociedades.

En este sentido, a cincuenta años de su fundación, el Instituto Ítalo-Latino Americano representa una herramienta muy valiosa que otorgará, de forma compartida, un renovado impulso a nuestras relaciones.

La octava edición de la “Conferencia Italia-América Latina y el Caribe”, que tendrá lugar el 12 de diciembre en la Farnesina, propiciará una vez más un momento de reflexión e intercambio, que será a buen seguro fructífero y preliminar para otras formas concretas de colaboración.

Al contar con la más amplia y cualificada participación de sus Gobiernos, deseo sinceramente que ésta sea una cita para un diálogo político de alto nivel que ponga de manifiesto la responsabilidad común que perciben los países latinoamericanos e Italia en el escenario internacional.

Consentitemi, a questo proposito, di ringraziare - Vostro tramite - i Capi di Stato dei Paesi del continente che ho avuto il piacere di ricevere nei primi due anni del mio mandato e quelli che mi hanno invitato a visitarli. Mi dispongo, come sapete, a continuare con le mie missioni: tra due settimane mi recherò in Argentina e Uruguay.

I tempi che viviamo richiedono un impegno rafforzato; tempi nei quali America Latina e Italia, America Latina ed Europa, sappiano lavorare insieme con rinnovata determinazione.

Si tratta di un potenziale da sviluppare che deriva loro dall'essere autentici "continenti di pace", legati da affinità antiche e ora associati anche da prospettive di integrazione economica intra-regionale in connessione tra loro, e che dobbiamo sforzarci di approfondire.

È un quadro particolarmente stimolante per le nostre relazioni, che, a giusto titolo, rappresentano una delle direttrici strategiche della nostra politica estera.

In entrambi i continenti sono ancora visibili i segni di una delle più lunghe e difficili crisi economico-finanziarie globali, una crisi che ha avuto e continua ad avere conseguenze di carattere sociale, di fronte alle quali abbiamo il dovere di impegnare prioritariamente la nostra attenzione e solidarietà.

La complementarietà fra i nostri Paesi e i nostri continenti esce confermata e rafforzata, anche con il contributo della presenza di comunità, vecchie e nuove, laboriose e integrate nelle nostre rispettive società.

A cinquant'anni dalla sua fondazione l'Istituto Italo-Latino Americano rappresenta, in questo senso, uno strumento prezioso per conferire, in maniera condivisa, rinnovato impulso alle nostre relazioni.

La ottava edizione della "Conferenza Italia-America Latina e Caraibi", che avrà luogo alla Farnesina il 12 dicembre prossimo, offrirà ancora una volta un momento di riflessione e di confronto, che sarà certamente fecondo e preliminare a ulteriori forme di concreta collaborazione.

Mi auguro davvero che possa essere un appuntamento che, contando sulla più ampia e qualificata partecipazione dei Vostri Governi, sia occasione per un dialogo politico di alto livello che evidenzi la comune responsabilità che Paesi latinoamericani e Italia avvertono sulla scena internazionale.

Son muchas y muy diversas las corrientes que han atravesado y enriquecido Europa y América Latina, incluyendo las corrientes africanas y asiáticas tal y como se ha mencionado hoy aquí, por eso ambos continentes son un ejemplo de respeto por los valores de la persona, un ejemplo válido e inestimable, ahora más que nunca, en una época en la que el terrorismo quisiera provocar un choque de culturas. La expectación por la aportación que juntos podemos dar a la causa de la humanidad es elevada.

Traducción realizada por la IILA

Attraversati e arricchiti da correnti di civiltà le più diverse - incluse quelle africane ed asiatiche, come è stato oggi qui ricordato - Europa ed America Latina sono un esempio di rispetto dei valori della persona più che mai valido e inestimabile in tempi in cui il terrorismo vorrebbe provocare uno scontro di culture. È grande l'attesa per il contributo che, insieme, possiamo dare alla causa dell'umanità.



Il Presidente della Repubblica Giuseppe Saragat, il Presidente del Consiglio, Aldo Moro, e il Ministro degli Esteri, Amintore Fanfani, insieme a tutti gli Ambasciatori latinoamericani dell'epoca, inaugurano la prima Sede dell'IILA, 1 giugno 1967.

El Presidente de la República Giuseppe Saragat, el Presidente del Consejo Aldo Moro y el Ministro de Asuntos Exteriores Amintore Fanfani, acompañados de los Embajadores latinoamericanos de la época, inauguran la primera Sede de la IILA, 1 de junio de 1967.

INDICE

INTRODUZIONE	pag. 4/5
DISCORSI	
Juan Mesa Zuleta Presidente dell'IILA e Ambasciatore di Colombia	8/9
Donato Di Santo Segretario Generale dell'IILA	16/17
Sergio Mattarella Presidente della Repubblica Italiana	26/27

"STAMPA 3" snc
Via del Colle della Strega, 49/51 - 00143 Roma
Tel. / Fax 06.5917592 - E-mail: stampa3@hotmail.it

